

PRESENTAZIONE SU IVES – ALOMA BARDI – MOTTA 17.7.2011 -- TESTI

Crossing the Bar

Text: Lord Alfred Tennyson (1809-1892; 1889)

Music: Charles E. Ives (1875-1954); composed: 1889 or 1890

Sunset and ev'ning star,

And one clear call for me!

And may there be no moaning of the bar

When I put out to sea,

But such a tide as moving seems asleep,

Too full for sound and foam,

When that which drew from out the boundless deep

Turns again home.

Twilight and evening bell,

[And] after that the dark!

[And] may there be no sadness of farewell

When I embark;

For though from out our bourne of Time and Place

The flood may bear me far,

I hope to see my Pilot face to face

When I have crost the bar.

Al di là del Confine

Versi: Lord Alfred Tennyson (1809-1892; 1889)

Musica: Charles E. Ives (1875-1954); data di composizione: 1889 o 1890

Giunge il tramonto con la stella della sera

Ed io ricevo una chiamata!

Che non gema il timone

Quando prenderò il largo.

Ma il flutto scorre e par che dorma,

Troppa la sua pienezza perché suoni e schiumeggi,

Allor che ciò che ha tratto da abissi sconfinati

Riconduce a casa.

Giunge il tramonto con la campana della sera,

Dopo, ...l'oscurità!

Ma non vi sia tristezza nell'addio

Quando prenderò il largo;

Perché seppur remoto dalla dimora nel Tempo e nello Spazio

Il flutto mi porti lontano,

Spero di vedere in volto il mio Pilota

Quando avrò oltrepassato il confine.

The Camp Meeting

(Charlotte Elliott; Woodworth-Bradbury)

Across the summer meadows fair
there comes a song of fervent prayer.
It rises radiantly o'er the world:
exulting in the power of God!
Exalting faith in life above
but humbly yielding to His love.

Just as I am without one plea,
but that Thy blood was shed for me
and that Thou bidd'st me come to Thee,
o Lamb of God, I come! I come!

Il raduno religioso

(Charlotte Elliott; Woodworth-Bradbury)

Attraverso i bei campi d'estate
si leva un canto d'ardente preghiera.
S'innalza radioso su tutta la terra
ed esulta alla gloria di Dio!
Esalta la fede nel mondo celeste
ma cede umilmente al Suo amore.

Io no ho alcun'altra giustificazione
se non che il Tuo sangue fu sparso per me
e che da Te mi è giunto il richiamo;
o Agnello di Dio, eccomi, eccomi a Te!

At the River (Copland)

(Robert Lowry)

Shall we gather by the river
where bright angel feet have trod,
with its crystal tide forever
flowing by the throne of God.

Yes, we'll gather by the river,
the beautiful, the beautiful river.
Gather with the saints by the river
that flows by the throne of God.

Soon we'll reach the shining river
soon our pilgrimage will cease
soon our happy hearts will quiver
with the melody of peace.

At the River (Ives)

(Robert Lowry)

Shall we gather at the river
where bright angel feet have trod,
with its crystal tide forever
flowing by the throne of God?
(... gather at the river?)

Sorgente di vita (Raduno religioso presso il fiume)

(Robert Lowry)

Ci raduneremo alla sorgente della vita
ove hanno marciato gli angeli di luce,
la purissima sorgente che in eterno
fluisce, sgorgata dal trono di Dio.

Sí, raduniamoci al fiume della vita
il bellissimo fiume, il piú bello di tutti.
Raduniamoci coi santi presso il fiume
che sgorga dal trono di Dio.

Presto giungeremo al fiume splendente
presto il pellegrinaggio finirà
presto i nostri cuori lieti vibreranno
della melodia di pace.

Sorgente di vita (Raduno religioso presso il fiume)

(Robert Lowry)

Ci raduneremo alla sorgente della vita
ove hanno marciato gli angeli di luce,
la purissima sorgente che in eterno
fluisce, sgorgata dal trono di Dio...?
(... alla sorgente della vita?)

Yes, we'll gather at the river,
the beautiful, the beautiful river.
Yes, we'll gather at the river

That flows by the throne of God.
(Shall we gather?
Shall we gather at the river?)

Nearer my God to Thee (Bethany)

Text: Sarah Fuller Adams (1805-1848),
written in 1840

Music: Lowell Mason (1792-1872), composed
in 1856)

Nearer, my God, to Thee, Nearer to Thee!
E'en though it be a cross that raiseth me;
Still all my song shall be, Nearer, my God, to
Thee,
Nearer, my God, to Thee, Nearer to Thee.

Or if on joyful wing, Cleaving the sky,
Sun, moon, and stars forgot, Upwards I fly,
Still all my song shall be, Nearer my God, to
Thee,
Nearer, my God, to Thee, Nearer to Thee!

(Versioni italiane di Aloma Bardi)

Sí, raduniamoci al fiume della vita
il bellissimo fiume, il piú bello di tutti..
Sí, raduniamoci al fiume della vita

che sgorga dal trono di Dio.
(Ci raduneremo?
Ci raduneremo alla sorgente della vita?)

Più vicino a Te, o mio Signore (Betania)

Versi: Sarah Fuller Adams (1805-1848), scritti
nel 1840

musica: Lowell Mason (1792-1872),
composta nel 1856

Più vicino a Te, o mio Signore, più vicino a Te!
Pur se fosse una croce ad innalzarmi;
Ogni mio canto sarà più vicino a Te, o mio
Signore,
Più vicino a Te, o mio Signore, più vicino a Te.

O se su ali gioiose mi innalzassi oltre il cielo,
E dimentico di sole, luna e stelle mi librassi in
alto,
Ancor di più ogni mio canto sarà vicino a Te,
o mio Signore,
Più vicino a Te, o mio Signore, più vicino a Te.